

رمان /  
آپوکالیپس  
/ مجار

# مالیخولیای مقاومت

لسلو کراسنا مورکایی

ترجمہ علی معصومی





داستان ژرف: ۲

رمان: آپوکالیپس: مجار

## مالیخولیای مقاومت

### لسلو کراسناهورکایی

ترجمه‌ی علی معصومی

ویراستاری، نسخه‌پردازی: آذر - طراحی کتاب، صفحه‌آرایی: نیکان  
جلد: زدگرافیک، ژیک چاپ - چاپ متن و صحافی: پردیس دانش

انتشار اول، پاییز ۱۴۰۰ - شمارگان ۴۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۹۲۵-۱۰-۴

بها: ۱۴۶ هزار تومان

☎ ۶۶۴۰۳۲۸۴، ۶۶۹۵۵۱۴۶ 📠 ۹۹۰-۹۳۵-۹۰۸۶

🌐 Jarfbooks.org ✉ jarfpublish@Gmail.com

📱 @Jarfbooks 📺 Jarfbooks

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، کوچه قاجاری داریان،  
پلاک ۲ / مجتمع ناشران، طبقه ۱، واحد ۱۴. کد پستی: ۱۳۱۴۷۳۴۸۳



www.jarfbooks.org

سرشناسه: کراسناهورکایی، لسلو، ۱۹۵۴-م. Krasznahorkai, László

عنوان و نام پدیدآور: مالیخولیای مقاومت / لسلو کراسناهورکایی؛ ترجمه‌ی علی معصومی.

مشخصات نشر: تهران، نشر ژرف، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۵۲۸ ص؛ قطع مینیمال؛ ۱۳×۲۱

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۹۲۵-۱۰-۴

فهرست‌نویسی: فیا

داستان ژرف: ۲.

فروست:

عنوان اصلی: Az Ellenállás Melankóliája / regény

یادداشت:

کتاب حاضر، رمان به زبان مجار، منتشر شده در ۱۹۸۹ م است که از نسخه‌ی انگلیسی آن، با مشخصات زیر به فارسی ترجمه شده است.

یادداشت: "The Melancholy of Resistance"; New Direction books, 2001.

موضوع: داستان‌های مجار.

Hungarian Fiction.

موضوع: مجارستان - قرن ۲۰م.

Hungary -- 20th century.

موضوع: سوررئالیسم - ادبیات آخرالزمانی.

Surrealism -- Apocalypse Literature.

شناسه افزوده: لیسوزسکی، جوزف، ۱۹۷۶-، پژوهشگر ادبی. Lisowsky, Jozef

معصومی، علی، ۱۳۳۲-، مترجم.

ردیف‌بندی‌کننده: ۱۴۰۰ الف/۳۱۰۰ PH۳۱۰

ردیف‌بندی دیوپی: ۸۹۴/۵۱۱۳۴

کتابشناسی ملی: ۸۴۲۰۷۲۹

## — فهرست

### پیش گفتار -

- ۹ □ به جای پیش گفتار  
۱۲ □ آپوکا لیپس نگاشتن کراسناهورکایی  
□  
مالیخولیای مقاومت: می گذرد، اما در نمی گذرد  
۲۱ □ وضعیت اضطراری  
۵۸ □ ...  
۱۱۵ □ هارمونی های ورکمایستر  
۲۸۵ □ مذاکرات  
۴۴۹ □ نوشته بر سنگ گور  
۴۹۰ □ پی آمد



### .. پس گفتار

- ۵۰۱ □ جنسیت، آپوکا لیپس و بر صحنه آوردن دیگری  
۵۰۳ □ تاریخ و امر غیر عادی: روابط مجار ...  
۵۱۱ □ دگر- تن شدن: بیراهی و تخیل استعماری ...  
۵۱۴ □ دگر- تن شده از پیش: شاهزاده و ...  
۵۲۱ □ در حاشیه بودن و اجرای ویرانی  
۵۲۴ □ آهنگ پایانی: ویرانگری در غرب ...

به جای پیش گفتار -

لسلو کراسناهورکایی نویسنده‌ی مجار؛ در ۲۰۱۵ به خاطر «آفرینشگری پیوسته، آپوکالیپس‌نگاری<sup>۱</sup> و داشتن سهمی شایان توجه در رشد بخشیدن به داستان‌نویسی معاصر در سطح جهانی» برنده‌ی جایزه‌ی ادبی بین‌المللی Man Booker شد. برندگان پیشین این جایزه نویسندگانی گران‌سنگ بودند؛ الیس مونرو<sup>۲</sup>، فیلیپ راث<sup>۳</sup>، چینووا آچه‌به<sup>۴</sup>. از میان برندگان جایزه‌های بزرگ، شاید کراسناهورکایی نوآورترین و برانگیزنده‌ترین نویسنده باشد. خواندن رمان‌های او «تانگوی شیطان»، «جنگ و جنگ»، «مالیخولیای مقاومت» و «سئوبو آن زیر»، خواننده‌ی دقیق را حتا در یک صفحه از کتاب - شاد، سردرگم، دچار چالش و حیرت زده می‌کند. به سخن دیگر، کتاب‌هایش به درد چند صفحه خواندن در رختخواب نمی‌خورند، او عبارت‌ها و رمزه‌ها را بی‌امان درهم می‌آمیزد و گاهی جمله را تا شش-هفت صفحه گسترش می‌دهد. در مالیخولیای مقاومت بندها به هم پیوسته‌اند ولی از هم فاصله ندارند. خوانندگان غیرمجاز آثار او هم، شور و شوق بسیاری به کم‌دی تیره و ژانر ویژه‌ی پوچی در رمان‌های او نشان می‌دهند که با شور و شوق برانگیخته به کارهای بولانیو<sup>۵</sup> پس از مرگ او، رقابت می‌کند.

و.گ. زیبالد<sup>۶</sup> - که در داشتن روحیه‌ی پر پیچ و خم مالیخولیایی و شیفتگی به ارائه‌ی جمله‌های پر پیچ و خم، با کراسناهورکایی همسنگ است، گفته «جهانی بودن نوشته‌های کراسناهورکایی با جهانی بودن

---

1. Apocalypse Writing.

2. Alice Munro: ۲۰۱۳ نوبل جایزه‌ی برنده‌ی کانادایی

3. Philip Roth: «توطئه علیه آمریکا» و «ارباب انتقام»

4. Chinua Achebe: «همه چیز فرو می‌پاشد»

5. Roberto Bolaño Ávalos: «کارآگاهان دیوانه» اهل شیلی

6. Winfried Georg Sebald:

نویسنده‌ی آلمانی رمان‌های «استرلیتز»، «حلقه‌های کیوان» و «سرگیجه».

«نفوس مرده»ی گوگول رقابت می‌کند و از دل مشغولی خردمایه‌تر بسیاری از نویسندگان معاصر درمی‌گذرد. وی به‌راستی در ادامه‌ی سبک بازنمایی نیکلای گوگول به توصیف می‌پردازد.

آیا کراسناهورکایی عجیب و غریب است؟ آری. مردم خواهان او هستند؟ حتماً. در چشم‌اندازی که او عرضه می‌کند، با هیچ واقع‌گرایی خانگی، هیچ همسر تلخ‌کامی که در شهر به جستجوی شوهر خائن خود پرسه بزند، هیچ جفتی که به هنگام گریه کردن بچه در اتساق بغلی با هم دعوا کنند، هیچ استاد و دانشجویی که با روابط خود خانواده را از هم بپاشند، روبه‌رو نیستیم. برعکس، با هنرمند جسوری روبه‌رویم که قراردادهای می‌پیچاند و کیهان دیگری را بازنمایی می‌کند. آنقدر کج‌ومعوج و غریب که هنگام آشنا شدن با آن، دیگر به دشواری می‌توانیم از آن روی بگردانیم. جا دادن او در یکی از گروه‌بندی‌های ادبی معاصر دشوار است. او در جهان حماسی خود بیرون‌ماندگانی را که در حاشیه‌ی جامعه زندگی می‌کنند، به‌عنوان چهره‌های «دیگری» فرهنگ ما توصیف می‌کند. او بازنمای صدای ناخرسند «دیگری» در میان جریان‌های ادبی معاصر است. قهرمان‌های اصلی نیک‌خواه او محکوم به فروافتادن و با بازندگان نمونه‌ی سده‌ی بیستم هم‌خویشی‌اند. این آدم‌های پالتوپوش، یس‌آور کافکا و داستایفسکی و بکت هستند؛ اما کراسناهورکایی مقلد نیست، نبوغ او برای تبدیل امر متافیزیکی به امر متریال و برعکس، یکسره از آن خود اوست.

داستان و تجربه، در گونه‌ای شناخت غم‌انگیز درهم تابیده‌اند و از مالیخولیایی خاموش و طنزی سرزنده سرشار شده‌اند. قهرمان‌های اصلی در جوی از تهدید نامعین اما فراگیر، زندگی می‌کنند که مانند مهی آنها را در بر گرفته است، ولی توصیف دقیق جزئیات آن داده می‌شود. به گفته‌ی ادیت زادانیه<sup>۱</sup> «خواننده ناچار می‌شود در اتاق‌ها و راهروها و حیاط‌های داستان، بدون آگاهی از چشم‌اندازهای گسترده‌تر، مانند هنگامی که در خانه‌ی خویش است،

1. Editt Zsadanyni: استاد ادبیات تطبیقی در دانشگاه بوداپست